



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

33 อาคารบ้านราชครูห้อง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

เลขที่ สปล005/2568

เขียนที่ กรุงเทพมหานคร

ประกาศยกเลิกการใช้ตราประทับรับรองต้นฉบับ

เรื่อง: ยกเลิกการใช้ตราประทับรับรองต้นฉบับขนาด 38x77 มม.

โดยที่ ปัจจุบัน การแก้ไขข้อบังคับสมาคม หมวดที่ 10 ว่าด้วย ตราประทับนักแปลและการรับรองการแปล และข้อ 47 ว่าด้วย ตราประทับนักแปล การแปลเอกสาร และการประทับตรารับรองคำแปลถูกต้อง โดยตราประทับที่สมาคมออกให้นักแปลรับรองและผู้รับรองการแปล อนุมัติโดยกรมการปกครอง กระทรวงมหาดไทย ลงวันที่ 25 มีนาคม 2567 และประกาศลงในราชกิจจานุเบกษา ของสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ในสำนักนายกรัฐมนตรี แห่งราชอาณาจักรไทย ลงวันที่ 25 ก.ค. 2567 เล่มที่ 141 ตอนที่ 66 ง หน้า 100 นั้น

สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (SEAProTI) จึงประสงค์จะ ยกเลิก ระเบียบภายใน ว่าด้วยการแปลเอกสาร การประทับตรา "รับรองคำแปลถูกต้อง" หรือ "Certified Correct Translation" หมวดที่ 2 ว่าด้วย ตราประทับ "รับรองคำแปลถูกต้อง" หรือ "Certified Correct Translation" ข้อ 12 และข้อ 12.1 ว่าด้วย "ตราประทับตราลงเลขเอกสารสำเนาต้นฉบับ" ลงวันที่ 7 มิถุนายน 2566 ทั้งนี้ เพื่อความสอดคล้องกับมาตรฐานและความถูกต้องของกระบวนการแปล จึงขอประกาศยกเลิกการใช้ "ตราประทับรับรองต้นฉบับ" ขนาด 38x77 มม. ข้างต้น ตั้งแต่วันที่นี้เป็นต้นไป พร้อมกับเพิ่มแนวทางในการรับเอกสารเพื่อนำมาแปลจากผู้ใช้หรือเจ้าของเอกสาร เนื่องจากมีความเกี่ยวข้องกันดังต่อไปนี้

หลักเกณฑ์ใหม่สำหรับเอกสารต้นฉบับที่นำมาแปล

1. กรณีเอกสารสำเนา

- ต้องเป็นสำเนาจากฉบับตัวจริง (ในกรณีที่เอกสารตัวจริง ที่ออกโดยหน่วยงานราชการนอกประเทศ อาจต้องให้รับรองโดย โนตารี พับบลิก ที่ขึ้นทะเบียนภายใต้สนธิสัญญากรุงเฮก ว่าด้วยการยกเว้นความจำเป็นในการรับรองเอกสารราชการต่างประเทศหรือที่เรียกกันทั่วไปว่า Hague Apostille Convention เป็นสนธิสัญญาระหว่างประเทศที่จัดตั้งขึ้นเมื่อปี ค.ศ. 1961 หรือในกรณีที่เอกสารตัวจริง ที่ออกโดยหน่วยงานราชการไทย อาจต้องให้รับรองโดยทนายความผู้ทำคำรับรองลายมือชื่อและเอกสาร ขึ้นทะเบียนกับ สภาทนายความแห่งประเทศไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์ แล้วให้ถ่ายเอกสารพร้อมรับรองสำเนาถูกต้อง โดยเจ้าของเอกสาร)
- ต้องมีการ "รับรองสำเนาถูกต้อง" โดยเจ้าของเอกสาร
- ลงลายมือชื่อและวันที่ โดยเจ้าของเอกสาร

2. กรณีภาพถ่ายหรือเอกสารสำเนาที่ส่งทางอิเล็กทรอนิกส์

- ต้องเป็นภาพถ่ายหรือสำเนาจากต้นฉบับ ตามคุณสมบัติในข้อ 1
- ต้องมีการ "รับรองสำเนาถูกต้อง" ก่อนถ่ายภาพหรือสแกนส่งมาให้
- ลงลายมือชื่อและวันที่ โดยเจ้าของเอกสาร

ข้อปฏิบัติสำหรับเจ้าของเอกสาร

เจ้าของเอกสารต้องดำเนินการ "รับรองสำเนาถูกต้อง" ลงลายมือชื่อ และระบุวันที่ ด้วยตนเองก่อนส่งเอกสารให้นักแปล เพื่อให้ นักแปลสามารถดำเนินการแปลได้อย่างถูกต้องตามมาตรฐานในการปฏิบัติหน้าที่นักแปลรับรองและผู้รับรองการแปลของสมาคม

25/11/2568



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

33 อาคารบ้านราชครูห้อง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

อย่างไรให้ก็ตาม ให้ความในหมวดอื่นใน ระเบียบภายใน ลงวันที่ 7 มิถุนายน 2566 ว่าด้วย การแปลเอกสาร การประทับตรา “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation” (คู่มือเอกสารแนบประกาศนี้) นั้น ยังคงไว้เพื่อเป็นแนวทาง ในการประกอบวิชาชีพของนักแปลรับรองและผู้รับรองการแปลของสมาคม

นักแปลรับรองและผู้รับรองการแปลของสมาคม หากกระทำการแปลหรือรับรองการแปลเอกสารที่ถูกปลอมแปลง หรือแปล เอกสารเท็จ รวมถึงการกระทำอื่นใดที่เป็นความผิด อาจต้องรับโทษทั้งทางแพ่งและอาญา ในกรณีที่เกิดเหตุการณ์ดังกล่าว และมีการตั้งคณะกรรมการสอบสวนจรรยาบรรณวิชาชีพ คณะกรรมการจะพิจารณาโดยคำนึงถึงเจตนาของผู้ถูกกล่าวหาเป็น สำคัญ ทั้งนี้ หากพิสูจน์ได้ว่าผู้ถูกกล่าวหากระทำไปโดยปราศจากเจตนา ให้ถือว่าผู้นั้นไม่มีความผิด

ประกาศฉบับนี้มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ประกาศเป็นต้นไป และขอความร่วมมือทุกฝ่ายปฏิบัติตามอย่างเคร่งครัด

ประกาศ ณ วันที่ 20 มกราคม 2568

วณิชชา สุมานัส

นายกสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (SEAProTI)



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

33 อาคารบ้านราชครูห้อง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

No. SEAProTI005/2568

Written in Bangkok

Notification of Revocation of the Use of the Original Document Certification Stamp

Subject: Revocation of the Use of the Original Document Certification Stamp with the Size of 38x77 mm

Whereas amendments have been made to the Association's Bylaws, Chapter 10 on Translator Seals and Translation Certification, and Article 47 on Translator Seals, Document Translation, and the Translation Accuracy Certificate, which were approved by the Department of Provincial Administration, Ministry of Interior, dated 25 March 2024, and published in the Royal Thai Government Gazette by the Secretariat of the Cabinet, Office of the Prime Minister, Kingdom of Thailand, dated 25 July 2024, Volume 141, Section 66 Ngor, Page 100, the Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters (SEAProTI) hereby announces the revocation of internal regulations regarding the Use of the Original Document Certification Seal.

Specifically, the revocation applies to Chapter 2 of the regulations on the Original Document Certification stamp, including Article 12 and Article 12.1 on the "Certification Seal with Document Reference Number," dated 7 June 2023.

This decision is made to align with current standards and to ensure the accuracy of translation processes. Consequently, the use of the aforementioned Original Document Certification Stamp with the Size of 38x77 mm is hereby revoked effective immediately.

Furthermore, guidelines for receiving documents for translation from users or document owners, due to their relevance, will be implemented as follows:

New Guidelines for Original Documents Submitted for Translation

1. For Copies of Documents:

- Copies must be derived from the original documents. (If the original document is issued by a foreign government agency, it may need to be notarized by a notary public registered under the Hague Apostille Convention, established in 1961 to eliminate the need for legalization of foreign public documents. If the original document is issued by a Thai government agency, it may need to be certified by a lawyer registered with the Lawyers Council of Thailand under the Royal Patronage. The certified copies must then be signed and verified as true copies by the document owner.)
- Copies must include a "certified true copy" statement signed by the document owner.
- The document owner must sign and date the certification.

2. For Photographs of the Copies or Scanned Copies Sent Electronically:

- Photographs of the copies or scanned copies must be originated from the original document and meet the criteria specified in Item 1.
- The "certified true copy" statement must be included before the document is photographed or scanned for submission.
- The document owner must sign and date the certification.



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

33 อาคารบ้านราชครูห้อง 402 ซ.พหลโยธิน 5 ถ.พหลโยธิน แขวงพญาไท เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400
โทร. 02-617-3839 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

Guidelines for Document Owners

Document owners must certify their copies as true, sign, and date them personally before submitting them to the translator. This ensures the translator can accurately perform their duties in compliance with professional standards for certified translators and translation certification providers registered with SEAProTI.

Nonetheless, the provisions of other sections in the Internal Regulations dated 7 June 2023 regarding Document Translation, “Certified Correct Translation” Stamp (refer to the attachment of this announcement) remain applicable as professional practice guidelines for certified translators and translation certification providers registered with SEAProTI.

Certified translators and translation certification providers who translate or certify forged or falsified documents or engage in other unlawful acts may face civil and criminal liability. In such cases, an ethics investigation committee will assess the accused’s intent. If it is proven that the accused acted without malicious intent, they will be deemed not guilty.

This notification is effective from the date of publication, and all parties are requested to strictly adhere to these guidelines.

Issued on 20 January 2025


Wanitcha Sumanat
SEAProTI President



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

อาคารพหล 19 ชั้น 2 เลขที่ 1687/1 ถนนพหลโยธิน แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-038-8000 แฟกซ์: 02-038-8001 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

๓/ มิถุนายน ๒๕๖๖

เรียน สมาชิกสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

เรื่อง ประกาศเรื่อง การแปลเอกสาร การประทับตรา “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation”

เพื่อให้เป็นไปตามแนวทางปฏิบัติสากล และเพื่อให้เอกสารแปลและรับรองการแปลโดยนักแปลวิชาชีพ และ ผู้รับรองการแปล ของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (สปลอ.) ได้รับการยอมรับทั้งในประเทศและในระดับสากลอย่างต่อเนื่อง เพื่อให้ตอบใจความความต้องการเอกสารแปลที่ถูกต้องและได้มาตรฐานของหน่วยงานรัฐและเอกชนหลาย ๆ แห่ง พร้อมมีการรับรองที่มีผลทางนิติสัมพันธ์ สมาคมวิชาชีพ ได้กำหนดระเบียบและแนวทางปฏิบัติในการแปลเอกสารและการประทับตรา “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation” โดยตราประทับที่สมาคมวิชาชีพ ออกให้นักแปลวิชาชีพและผู้รับรองการแปล ดังต่อไปนี้

ระเบียบสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (สปลอ.)

ว่าด้วยการแปลเอกสารและรับรองการแปลเอกสาร

พ.ศ. ๒๕๖๖

โดยที่เป็นการสมควรปรับปรุงข้อกำหนดว่าด้วยระเบียบและแนวทางปฏิบัติในการแปลเอกสารและการประทับตรา “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation” โดยตราประทับที่สมาคมวิชาชีพ ออกให้นักแปลวิชาชีพและผู้รับรองการแปลเสียใหม่ให้เหมาะสมยิ่งขึ้น และเพื่อบัญญัติไว้ในข้อบังคับของสมาคมวิชาชีพ และการขอรับรองตราประทับมาตรฐานจากกรมทรัพย์สินทางปัญญา กระทรวงพาณิชย์ สมาคมวิชาชีพ จึงได้วางระเบียบว่าด้วยการแปล

ข้อ ๑. ระเบียบนี้เรียกว่า “ระเบียบสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ว่าด้วยการแปลเอกสารและรับรองการแปลเอกสาร พ.ศ. ๒๕๖๖”

ข้อ ๒. ระเบียบนี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศเป็นต้นไป



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

อาคารพล 19 ชั้น 2 เลขที่ 1687/1 ถนนพหลโยธิน แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-038-8000 แฟกซ์: 02-038-8001 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

ข้อ ๓. ให้ยกเลิกระเบียบอื่นของสมาคมวิชาชีพ ที่เกี่ยวกับการแปลเอกสารและการรับรองการแปลเอกสารที่เกี่ยวข้อง และบรรดาระเบียบข้อบังคับและคำสั่งอื่นใดที่กำหนดไว้แล้วในระเบียบฉบับนี้หรือซึ่งขัดแย้งกับข้อบทของระเบียบนี้ ให้ใช้ระเบียบนี้แทน

หมวดที่ ๑

การแปลเอกสาร

ข้อ ๔. เอกสารที่จะนำมาขึ้นเพื่อขอให้นักแปลวิชาชีพของสมาคมวิชาชีพ แปลนั้นจะต้องเป็นเอกสารต้นฉบับ แล้วนำมาสำเนาเอกสาร ให้เจ้าของเอกสารทำข้อความ “สำเนาถูกต้อง” (ในกรณีที่เอกสารนำมาใช้ในประเทศไทย) หรือ “Certified True Copy” (ในกรณีนำไปใช้ในต่างประเทศ) และลงลายมือชื่อของเจ้าของเอกสาร และลงวันที่ที่รับรองเอกสาร ทุกหน้า

ทั้งนี้ หากเป็นเอกสารที่ออกให้ในต่างประเทศ เอกสารตามวรรคก่อนจะต้องได้รับการรับรองจากสถานทูต หรือสถานกงสุลของประเทศนั้น ๆ ในประเทศไทยก่อน นักแปลวิชาชีพจึงสามารถนำมาสำเนา ก่อนให้เจ้าของเอกสารรับรองสำเนาถูกต้อง และนักวิชาชีพจึงนำมาแปลได้

ข้อ ๕. ให้นักแปลวิชาชีพออกเลขเอกสารสำเนาต้นฉบับจากระบบฐานข้อมูลของสมาคมวิชาชีพ จากเว็บไซต์ www.seaproti.org จากนั้น ประทับตราลงเลขเอกสารสำเนาต้นฉบับที่ออกให้โดยสมาคมวิชาชีพ และใส่รายละเอียด พร้อมลงนามผู้ออกนักแปลผู้ออกเลข ให้สมบูรณ์ จึงใช้เอกสารตัวนี้เป็นต้นฉบับในการแปลได้

ข้อ ๖. เมื่อแปลเอกสารเสร็จ และมีการตรวจสอบคำแปลพร้อมกับผู้ใช้ หรือผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย โดยเนื้อความ “จะต้องเป็นที่เข้าใจตรงกัน” แล้วให้นักแปลวิชาชีพและผู้รับรองการแปลประทับตรา “รับรองคำแปลถูกต้อง” (ในกรณีที่เอกสารแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย) หรือ “Certified Correct Translation” (ในกรณีที่เอกสารแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ) ที่สมาคมวิชาชีพ สาขาในประเทศไทยออกให้ (*) จากนั้น ให้ผู้รับรองการแปลของสมาคมวิชาชีพ (***) กรอกรายละเอียดในตราประทับให้สมบูรณ์

ข้อ ๗. ในกรณีที่อาจมีการขอให้ทำ “หนังสือรับรองการแปลจากนักแปล” หรือ “Translator’s Certification” ให้ใช้แบบฟอร์มหนังสือรับรองการแปลจากนักแปลของสมาคมวิชาชีพ เพื่อเป็นการปฏิญาณตน และรับรองการแปลที่ถูกต้องด้วยถ้อยคำที่ยาวและสมบูรณ์มากขึ้น



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

อาคารพล 19 ชั้น 2 เลขที่ 1687/1 ถนนพลโยธิน แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-038-8000 แฟกซ์: 02-038-8001 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

ข้อ ๘. ในบางกรณี เจ้าของเอกสารอาจขอบัตรประจำตัวประชาชนของนักแปลวิชาชีพ บัตรวิชาชีพ และเอกสารที่แสดงคุณวุฒิ ความรู้ ความสามารถในการแปล และรวมถึง แต่ไม่จำกัดอยู่ที่ ใบอนุญาตให้ประกอบวิชาชีพการแปลและการรับรองการแปลในนามสมาคมวิชาชีพฯ ให้ถ่ายสำเนาและรับรองสำเนาถูกต้องแนบพร้อมเอกสารที่แปลและรับรองการแปลเสร็จแล้ว พร้อมส่งให้เจ้าของเอกสารแปล

ข้อ ๙. ในกรณีที่เจ้าของเอกสารไม่ยื่นเอกสารแปลด้วยตัวเอง ให้มีหนังสือมอบอำนาจและบัตรประจำตัว หรือเอกสารประจำตัวที่ทางราชการออกให้ของผู้รับมอบอำนาจพร้อมสำเนา ๑ ชุด หากเจ้าของเอกสารเป็นนิติบุคคล ให้มีหนังสือมอบอำนาจจากผู้ที่มีอำนาจลงนามแทนนิติบุคคลนั้น บัตรประจำตัว หรือเอกสารประจำตัวที่ทางราชการออกให้ของผู้ที่มีอำนาจลงนามแทนพร้อมสำเนา ๑ ชุด

ข้อ ๑๐. แนวทางในการปฏิบัติอื่น ๆ ที่กำหนดโดยหน่วยงานอื่นใดในประเทศ และในต่างประเทศ หรือผู้ซึ่งแจ้งความประสงค์มา ให้ปฏิบัติตามแนวทางนั้น

หมวดที่ ๒

ตราประทับ “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation”

ข้อ ๑๑. การรับรองคำแปลเอกสาร เมื่อนักวิชาชีพได้ตรวจสอบถ้อยคำและเนื้อหาในคำแปล ร่วมกับเจ้าของเอกสาร หรือผู้ที่มีส่วนได้ส่วนเสียแล้วเห็นว่า “ถูกต้องเข้าใจตรงกัน” ให้ผู้รับรองการแปลใช้คำรับรองว่า “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation” การรับรองคำแปลเช่นนี้ ให้ใช้กรณีที่ผู้รับรองการแปลของสมาคมวิชาชีพ เป็นผู้แปล

ข้อ ๑๒. ตราประทับ

๑๒.๑ “ตราประทับตราลงเลขเอกสารสำเนาต้นฉบับ” ที่ออกให้โดยสมาคมวิชาชีพ ตามข้อ ๕ ในส่วนที่ ๑ ว่าด้วย การแปลเอกสาร และรายละเอียดบนตราประทับ เพื่อแสดงว่า เอกสารแปลจัดทำขึ้นโดยอิงจากเนื้อหาในเอกสารสำเนาต้นฉบับที่มีตราประทับนี้เท่านั้น ไม่ได้แปลจากเนื้อหาจากแหล่งอื่น ทั้งนี้ พึงระลึกไว้เสมอว่า นักวิชาชีพของสมาคมวิชาชีพ ไม่มีอำนาจ และไม่มีควมรับผิดชอบตามกฎหมายในการรับรองเอกสารต้นฉบับนี้ หากจำเป็นต้องรับรองเอกสารต้นฉบับที่มีผลผูกพันทางกฎหมาย ให้ติดต่อหน่วยราชการที่เกี่ยวข้อง เช่น งานนิติกรรมเอกสาร ของกรมกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ หรือ บริการรับรองลายมือชื่อของทนายโนตาเรียลเซอร์วิสที่ไว้ใจได้ หรือรับรองโนตารีพับบลิก หรือรับรองอะโพสตีลล์ ฯลฯ ดังภาพที่ปรากฏตามด้านล่างนี้:



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

อาคารพล 19 ชั้น 2 เลขที่ 1687/1 ถนนพหลโยธิน แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-038-8000 แฟกซ์: 02-038-8001 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

- ลงเลขเอกสารต้นฉบับจากระบบ SEAProTI
- ลงวันที่รับเอกสารต้นฉบับ
- ลงเลขเอกสารที่แปลแล้วจากระบบ SEAProTI
- ลงชื่อผู้ที่จะแปลเอกสาร
- ชื่อนักวิชาชีพ (ผู้แปล)
- ระดับของนักแปลรับรอง (ตรวจสอบได้จากฐานข้อมูลของ SEAProTI)
- ภูมิภาคที่ได้รับอนุญาตให้แปล
- เลขประจำตัวนักวิชาชีพ
- วันหมดอำนาจกระทำการแปลและรับรองการแปล

ตราประทับตราเลขเอกสารต้นฉบับ



- @งเลขเอกสารต้นฉบับจากระบบ SEAProTI
- @งวันที่รับเอกสารต้นฉบับ
- @งเลขเอกสารที่แปลแล้วจากระบบ SEAProTI
- @งชื่อผู้ที่จะแปลเอกสาร
- ชื่อนักวิชาชีพ (ผู้แปล)
- ระดับของนักแปลรับรอง (ตรวจสอบได้จากฐานข้อมูลของ SEAProTI)
- ภูมิภาคที่ได้รับอนุญาตให้แปล
- เลขประจำตัวนักวิชาชีพ
- วันหมดอำนาจกระทำการแปลและรับรองการแปล

๑๒.๒ ตราประทับ “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation” ตามข้อ ๖

ในส่วนที่ ๑ ว่าด้วย การแปลเอกสาร โดยตราประทับนี้ออกให้นักวิชาชีพระดับ ๑, ๒, และ ๓ และเป็นเครื่องหมายแสดงถึง มาตรฐานวิชาชีพชั้นสูง และมาตรฐานงานแปลที่ผลิตขึ้นด้วยความรู้ ความสามารถ จากหลักวิชาชีพและหลักวิชาการด้านการแปลในระดับสากล พร้อมแนวทางปฏิบัติและจรรยาบรรณวิชาชีพของนักวิชาชีพเทียบเท่าสากลอีกด้วย



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

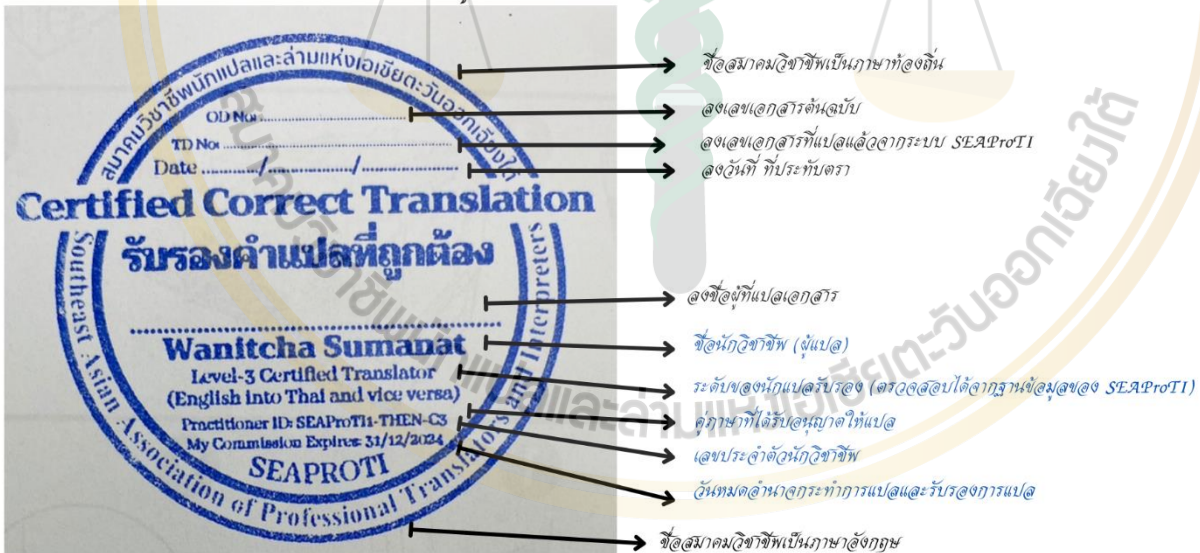
Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

อาคารพล 19 ชั้น 2 เลขที่ 1687/1 ถนนพหลโยธิน แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-038-8000 แฟกซ์: 02-038-8001 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

- ชื่อสมาคมวิชาชีพเป็นภาษาท้องถิ่น
- เลขเอกสารต้นฉบับจากระบบ SEAProTI
- เลขเอกสารที่แปลแล้วจากระบบ SEAProTI
- ลงวันที่ ที่ประทับตรา
- ลงชื่อผู้แปลเอกสาร
- ชื่อนักวิชาชีพ (ผู้แปล)
- ระดับของนักแปลรับรอง (ตรวจสอบได้จากฐานข้อมูลของ SEAProTI)
- ภูมิภาคที่ได้รับอนุญาตให้แปล
- เลขประจำตัวนักวิชาชีพ
- วันหมดอำนาจกระทำการแปลและรับรองการแปล
- ชื่อสมาคมวิชาชีพเป็นภาษาอังกฤษ

ตราประทับ “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation”



หมวดที่ ๓

ถ้อยคำในหนังสือรับรองการแปลของนักแปล





สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

อาคารพล 19 ชั้น 2 เลขที่ 1687/1 ถนนพหลโยธิน แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-038-8000 แฟกซ์: 02-038-8001 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

ข้อ ๑๓. ถ้อยคำในหนังสือรับรองการแปลเป็นภาษาไทย หรือขอตัวอย่างแบบฟอร์มได้จากสมาคมวิชาชีพ โดยให้มีถ้อยคำตามด้านล่างนี้

หนังสือรับรองการแปลที่ถูกต้อง

อ้างอิง: เอกสารแปลและเอกสารต้นฉบับ เลขที่

ข้าพเจ้า ขอรับรองว่า ข้าพเจ้าเป็นนักแปลวิชาชีพรับรองระดับ ๓ (ลว.๓)

เลขประจำตัวนักวิชาชีพ SEAProTI X-XXXX-CX ทะเบียนใบอนุญาตเลขที่ XXX/XXXX ให้แปลจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ตามข้อบังคับของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (สปลอ.) ว่าด้วย “การขึ้นทะเบียนให้เป็นผู้มีใบอนุญาตให้ประกอบวิชาชีพนักแปล ผู้รับรองการแปล และล่ามรับรอง ปฏิบัติหน้าที่ในนามสมาคมวิชาชีพ พ.ศ. ๒๕๖๔” โดยข้าพเจ้าได้แปลเอกสารที่แนบมา และรับรองว่า ข้าพเจ้าได้แปลเอกสารนี้ ตามความรู้ ความสามารถ และความเชื่อของข้าพเจ้าว่า เอกสารนี้แปลได้ถูกต้อง เป็นจริง และสมบูรณ์ จาก เอกสารต้นฉบับภาษาไทย ที่นำมาให้ข้าพเจ้าแปล

ลงลายมือชื่อ (นักแปลรับรองระดับ X)

วันที่

หนังสือนี้ทำขึ้นที่สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ข้อ ๑๔. ถ้อยคำในหนังสือรับรองการแปลเป็นภาษาอังกฤษ หรือขอตัวอย่างแบบฟอร์มได้จากสมาคมวิชาชีพ โดยให้มีถ้อยคำตามด้านล่างนี้

TRANSLATOR'S CERTIFICATION

Reference: ... Translation Document and Original Document Number

I,, hereby attest that I am a certified professional translator with the Level-X Certification, whose the professional ID number is SEAProTI X-XXXX-CX and license number is XXX/XXXX, accredited by the Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters (SEAProTI) for English into Thai and vice versa according to the regulations of SEAProTI on 'Registration of Certified Translators, Translation Certification Providers, and Certified Interpreters B.E. 2564 (2021). I hereby confirm that I have translated the attached document, and that to the best of my knowledge, ability, and



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

อาคารพหล 19 ชั้น 2 เลขที่ 1687/1 ถนนพหลโยธิน แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-038-8000 แฟกซ์: 02-038-8001 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

belief this translation is a true, accurate, and complete translation of the original XXX language document that was provided to me.

ข้อ ๑๖. ให้ใส่รายละเอียดในการติดต่อสมาคมวิชาชีพ และรายละเอียดในการติดต่อนักวิชาชีพ ตัวอย่าง
เช่น

สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

อาคารพหล 19 ชั้น 2 เลขที่ 1687/1 ถนนพหลโยธิน แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-038-8000 แฟกซ์: 02-038-8001 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย (SEAProTI) มีทะเบียนเลขที่ จ.๑๐๓๓/๒๕๖๔ จดแจ้งกับ
กรมการปกครอง กระทรวงมหาดไทย กรุงเทพฯ และดำเนินการในเขตจตุจักร กรุงเทพฯ

(* ปัจจุบัน トラประทับนี้ สมาคมวิชาชีพ สาขาในประเทศไทยออกให้ป็นสองภาษาเพื่อประหยัคงบประมาณ
ในการทำตราประทับ

(**) ผู้รับรองการแปลของสมาคมวิชาชีพ คือผู้ที่สอบผ่านและขึ้นทะเบียนรับรองเป็นนักแปลวิชาชีพระดับ ๑, ๒
และ ๓ ด้วยระบบรับรองโดยผู้ที่มีความรู้เสมอกัน (Peer Certification)

วณิชชา สุมานัส (ผู้จัดทำ)

นายกสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

ณ. เณร จันทรเปล่ง

เหรัญญิกสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

บรรเจิด จันทรรุ่งศรี

กรรมการสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

นอกจากนี้ สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทยขอแนะนำแนวทางในการแปล
เอกสาร และรับรองการแปลเพิ่มเติมดังต่อไปนี้



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

อาคารพล 19 ชั้น 2 เลขที่ 1687/1 ถนนพลโยธิน แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-038-8000 แฟกซ์: 02-038-8001 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

ตราประทับรับรองการแปลของ SEAProTI คืออะไร

“ตราประทับรับรองการแปลของ SEAProTI” ที่กล่าวมาก่อนหน้านี้ออกให้นักแปลวิชาชีพและผู้รับรองการแปล ระดับ ๑, ๒, และ ๓ ของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ใช้เพื่อรับรองการแปลและถ้อยคำแปลว่าถูกต้อง และส่วนใหญ่ เป็นเอกสารแปลที่ต้องใช้ยื่นต่อหน่วยงานรัฐและเจ้าหน้าที่รัฐ

ตัวอย่างเอกสารแปลที่จำเป็นต้องประทับตรารับรองการแปล ได้แก่ เอกสารเพื่องานปกครอง เช่น สูติบัตร มรณะบัตร เอกสารทางการศึกษา เอกสารรับรองการจดทะเบียนบริษัท เอกสารด้านการแพทย์ เอกสารด้านกฎหมาย และเอกสารที่ใช้ในกระบวนการพิจารณาคดีต่าง ๆ เอกสารแปลที่รับรองการแปลโดยนักวิชาชีพของสมาคมวิชาชีพ ได้รับการยอมรับจากหน่วยงานรัฐในประเทศหลายแห่ง และในต่างประเทศด้วย อย่างไรก็ตาม สมาคมวิชาชีพ แนะนำให้นักวิชาชีพสอบถามข้อกำหนดและความต้องการของผู้ใช้ปลายทางเสมอว่า ต้องการรับรองอะไรเพิ่มเติมบ้าง

ตราประทับรับรองการแปลของสมาคมวิชาชีพ ทำให้ผู้ใช้ทุกระดับมั่นใจว่า เอกสารแปลมีการจัดเตรียมการแปลและการรับรองโดยนักวิชาชีพที่ได้รับการรับรองว่ามีความรู้ ความสามารถในการแปล และเอกสารแปลมีมาตรฐานการแปลในระดับหนึ่ง ที่มีการกำหนดโดยสมาคมวิชาชีพ ที่เชี่ยวชาญในเรื่องการแปลเอกสารเฉพาะทาง นอกจากนี้ นักวิชาชีพยังเข้าใจแนวทางปฏิบัติงานในระดับสากล และรักษามาตรฐานวิชาชีพ เป็นไปตามมาตรฐานของสมาคมวิชาชีพ โดยผู้ใช้สามารถตรวจสอบคุณสมบัติวิชาชีพของนักวิชาชีพของสมาคมวิชาชีพ ได้ที่ www.seaproti.com

ตราประทับรับรองคำแปลของสมาคมวิชาชีพ มีการต่ออายุทุก ๓ ปี โดยในตราประทับจะปรากฏชื่อนักวิชาชีพ เลขนักวิชาชีพ และวันหมดอายุการกระทำของนักวิชาชีพ

“การรับรอง” (Certification) คืออะไร

หลายประเทศในยุโรปมีระบบ “นักแปลสาบานตน” “นักแปลรับรอง” หรือ “นักแปลมีใบอนุญาต” ซึ่งเป็นผู้ประกอบอาชีพการแปลที่ได้รับการรับรองให้ใช้ภายในประเทศโดย หน่วยงานรัฐ เพื่อรับรองการแปลเอกสารราชการหรือเอกสารเพื่องานปกครอง

สำหรับประเทศไทย ยังไม่ได้มีกฎหมายรองรับการรับรองการแปลของเอกสารแปลที่ใช้เป็นแนวทางปฏิบัติกลาง จะมีแต่ระเบียบภายใน หรือบางหน่วยงานเรียก กฎหมายพิเศษ ของแต่ละหน่วยงานเท่านั้น ซึ่งนักแปลจำนวนมากต้องศึกษาแนวทางในการแปลและรับรองการแปลเอกสารแปลของแต่ละหน่วยงานรัฐตนเอง



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

อาคารพล 19 ชั้น 2 เลขที่ 1687/1 ถนนพลโยธิน แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-038-8000 แฟกซ์: 02-038-8001 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

แม้สมาคมวิชาชีพจะช่วยให้คำแนะนำหรือให้คำปรึกษาในเรื่องช่องทางหรือแนวทางปฏิบัติในการรับรองการแปลของหน่วยงานต่าง ๆ ทั้งในปะละต่างประเทศได้ แต่ผู้ใช้จะต้องรับผิดชอบในส่วนของการแจ้งนักวิชาชีพว่า ต้องนำเอาไปใช้กับหน่วยงานใดหรือต้องรับรองอะไรบ้าง และทำงานร่วมกับนักวิชาชีพให้บรรลุผลสำเร็จของงาน

เอกสารแปลรับรอง (Certified Translation)

“เอกสารแปลรับรอง” (Certified Translation) จัดให้ขึ้นตามมาตรฐานการแปลเอกสารเฉพาะ โดยที่ภาษาต้นฉบับมีข้อความที่มีความหมายที่ตรงกันกับภาษาในฉบับแปล และแปลโดยนักวิชาชีพที่มีคุณสมบัติ มีความรู้ และความสามารถในการแปล และมีประสบการณ์แปลสูง พร้อมประทับตรา “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation” และลงนามโดยนักวิชาชีพของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

หรืออาจลงนามต่อหน้าทนายผู้ทำคำรับรองลายมือชื่อที่เชื่อถือได้ หรือต่อหน้าโนตารีพับบลิค หรือต่อหน้าอะโพสตีลล์ หรือเจ้าหน้าที่นิติกรณเอกสาร กรมกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ หรือกงสุลหรือสถานทูตต่าง ๆ ที่มีอำนาจ ทั้งนี้ เอกสารแปลในส่วนนี้เรียกว่า เอกสารแปลรับรองนิติกรณเอกสาร (Legalized Translation) หรือ เอกสารแปลรับรองโนตารีพับบลิค (Notarized Translation) หรือเอกสารแปลรับรองอะโพสตีลล์ (Apostilled Translation)

หนังสือรับรอง (Affidavit)

“เอกสารแปลรับรอง” (Certified Translation) จัดให้ขึ้นตามมาตรฐานการแปลเอกสารเฉพาะ โดยที่ภาษาต้นฉบับมีข้อความที่มีความหมายที่ตรงกันกับภาษาในฉบับแปล และแปลโดยนักวิชาชีพที่มีคุณสมบัติ มีความรู้ และความสามารถในการแปล และมีประสบการณ์แปลสูง พร้อมออกหนังสือรับรองการแปล (Translator's Certification) และลงนามโดยนักวิชาชีพของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย หรืออาจลงนามต่อหน้าทนายผู้ทำคำรับรองลายมือชื่อที่เชื่อถือได้ หรือต่อหน้าโนตารีพับบลิค หรือต่อหน้าอะโพสตีลล์ หรือเจ้าหน้าที่นิติกรณเอกสาร กรมกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ หรือกงสุลหรือสถานทูตต่าง ๆ ที่มีอำนาจ ทั้งนี้ เอกสารแปลในส่วนนี้เรียกว่า เอกสารแปลรับรองนิติกรณเอกสาร (Legalized Translation) หรือเอกสารแปลรับรองโนตารีพับบลิค (Notarized Translation) หรือเอกสารแปลรับรองอะโพสตีลล์ (Apostilled Translation)



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

อาคารพล 19 ชั้น 2 เลขที่ 1687/1 ถนนพลโยธิน แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-038-8000 แฟกซ์: 02-038-8001 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

ใครสามารถแปลเอกสารราชการหรือเอกสารเพื่องานการปกครองได้

ในประเทศไทยยังไม่มีกฎหมายกำหนดว่า ใครจะต้องแปลเอกสารราชการหรือเอกสารเพื่องานการปกครอง หรือมีการกำหนดคุณสมบัติผู้แปลที่สามารถกำหนดเพื่อนำมาใช้เป็นเกณฑ์กลาง แต่จะมีระเบียบภายในของแต่ละหน่วยงานเท่านั้นที่กำหนดคุณสมบัติผู้ที่สามารถแปลเอกสารได้ แต่ก็ไม่ชัดเจน เช่น กรมกงสุล กระทรวงการต่างประเทศอนุญาตให้ใครก็ได้แปลเอกสาร และเจ้าของเอกสารก็สามารถแปลเอกสารของตัวเองได้ แต่ในขณะที่กระบวนการยุติธรรมให้นักแปลเป็นบุคคลที่มีความรู้ ความสามารถ และเป็นบุคคลที่สาม ในการแปลเอกสารของบุคคลอื่น เพื่อต้องการให้เอกสารแปลมีความเป็นกลาง และสามารถรับเป็นพยานได้โดยไม่มีข้อโต้แย้งจากคู่กรณี

การรับรองการแปล

- ดู “ระเบียบสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (สปลอ.) ว่าด้วยการแปลเอกสารและรับรองการแปลเอกสาร พ.ศ. ๒๕๖๖” หมวดที่ ๒ ว่าด้วย “ตราประทับ “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation”

คำแนะนำเพิ่มเติม

- เอกสารต้นฉบับที่ใช้แปลให้เป็นสำเนาแนบมากับฉบับแปลเสมอ เมื่อส่งมอบให้ผู้ใช้
- พอร์เมทหรือเลย์เอาต์ของเอกสารแปลให้ตรงกับพอร์เมทหรือเลย์เอาต์ของเอกสารต้นฉบับ
- ในกรณีที่ออกหนังสือรับรองการแปลให้ออกคู่กับรายละเอียดการขอเลขแปลจากฐานข้อมูล SEAProTI
- หน่วยงานรัฐส่วนใหญ่ยอมรับเอกสารแปลและรับรองการแปลที่เป็นกระดาษ หากผู้ใช้ยอมรับเอกสารการแปลแบบสแกน ให้ส่งแบบสแกนและส่งแบบกระดาษตามที่หลังได้

การจัดรูปแบบเอกสาร

ในกรณีที่ออกหนังสือรับรองการแปล ให้เอาหนังสือรับรองการแปลไว้ด้านบนสุดของชุดเอกสาร หรือเรียงตามลำดับดังต่อไปนี้ และเย็บให้ติดกัน

- หนังสือรับรองการแปล
- สำเนาเอกสารต้นฉบับไว้หน้า
- เอกสารแปลไว้ด้านหลัง (มีตราประทับหรือไม่มีตราประทับ)



สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

อาคารพล 19 ชั้น 2 เลขที่ 1687/1 ถนนพหลโยธิน แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-038-8000 แฟกซ์: 02-038-8001 email: seaproti@gmail.com เว็บไซต์: www.seaproti.org

จึงประกาศให้ทราบทั่วกัน

วิมล สุมานัส
วิชาชีพ/สุมานัส

นายกสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

